

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Υποσχόλια (Tīkā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Υποσχόλια (Sutta Piṭaka - Tīkā)

1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Υποσχόλια (1. Dīgha Nikāya - Tīkā)

1. Υποσχόλια για το κεφάλαιο για το σύνολο της ηθικής
(1. Sīlakkhandhavaggaṭīkā)

10. Σχόλια για την ομιλία στον Σούμπα (10. Subhasuttavaṇṇanā)



PaliVerse

1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Υποσχόλια

1. Υποσχόλια για το κεφάλαιο για το σύνολο της ηθικής

10. Subhasuttavaṇṇanā

Subhamāṇavakavatthuvaṇṇanā

444. “Aciraparinibbute”ti satthu parinibbutabhāvassa cirakālatāpaṭikkhepena āsannatā dassitā, kālaparicchedo na dassitoti taṃ paricchedato dassetuṃ “parinibbānato uddhaṃ māsamatte kāle”ti vuttaṃ. Tattha matta-ggahaṇena kālassa asampunṇataṃ joteti. Tudisaññito gāmo nivāso etassāti todeyyo. Taṃ panesa yasmā soṇadaṇḍo viya campāṃ, kūṭadanto viya ca khāṇumataṃ ajjhāvasati, tasmā vuttaṃ “tassa adhipatittā”ti issarabhāvatoti attho. Samāhāranti sannicayaṃ. Paṇḍito gharamāvaseti yasmā appatarappatarepi vayamāne bhogā khiyanti, appatarappatarepi sañciyamāne vaḍḍhanti, tasmā viññujātiko kiñci vayaṃ akatvā āyameva uppādentō gharāvāsaṃ anutiṭṭheyyāti lobhādesitaṃ paṭipattiṃ upadisati.

Adānameva sikkhāpetvā lobhābhībhūtatāya tasmīṃyeva ghare sunakho hutvā nibbatti. Lobhasikassa hi duggati pāṭikaṅkhā. Ativiya piyāyati pubbaparicayena. Piṇḍāya pāvisi subhaṃ māṇavaṃ anuggaṇhitukāmo. Niraye nibbattissasi katokāsassa kammaṃ paṭibāhitaṃ asakkuṇheyyabhāvato.

Brāhmaṇacārittassa bhāvitataṃ sandhāya, tathā pitaraṃ ukkaṃsento ca “brahmaloke nibbatto”ti āha. Taṃ pavattiṃ pucchīti sutametaṃ mayā “mayhaṃ pitā sunakho hutvā nibbatto”ti tumhehi vuttaṃ, kimidaṃ saccanti pucchi. Tattheva vatvāti yathā pubbe sunakhassa vuttaṃ, tattheva vatvā. Avisamvādanatthanti saccāpanatthaṃ “todeyyabrāhmaṇo sunakho hutvā nibbatto”ti attano vacanassa avisamvādanatthaṃ avisamvādabhāvassa dassanatthanti attho. Sabbaṃ dassesīti buddhānubhāvena so sunakho taṃ sabbaṃ netvā dassesi, na jātissaratāya. Bhagavantaṃ disvā bhukkaraṇaṃ pana purimajātisiddhavāsanāvasena. Cuddasa pañhe pucchitvāti “dissanti hi bho gotama manussā appāyukā, dissanti dīghāyukā. Dissanti bāvābādā, dissanti appābādā. Dissanti dubbaṇṇā, dissanti vaṇṇavanto. Dissanti appesakkhā, dissanti mahesakkhā. Dissanti appabhogā, dissanti mahābhogā. Dissanti nīcakulīnā, dissanti uccākulīnā. Dissanti duppaññā, dissanti paññāvanto”ti. Ime cuddasa pañhe pucchitvā, aṅgasubhatāya kiresa “subho”ti nāmaṃ labhi.

445. “Ekā ca me kaṅkhā atthī”ti iminā upari pucchiyamānassa pañhassa pageva tena abhisāṅkhatabhāvaṃ dasseti. Visabhāgavedanāti dukkhavedanā. Sā hi kusalakammanibbatte attabhāve uppajjanakasukhavedanāpaṭipakkhabhāvato “visabhāgavedanā”ti. Kāyaṃ gāḷhā hutvā bādhati pīḷetīti “ābādho”ti ca vuccati. Ekadese uppajjitvāti sarīrassa ekadese utṭhitāpi ayapaṭṭena ābandhitvā viya gaṇhāti aparivattabhāvakaraṇato, etena balavarogo ābādho nāmāti dasseti. Kicchajīvitakaroti asukhajīvitāvaho, etena dubbalo appamattako rogo ātaṅkoti dasseti. Utṭhānanti sayananisajjādito utṭhahanaṃ, tena yathā tathā aparāparaṃ sarīrassa parivattanaṃ vadati. Garukanti bhāriyaṃ kicchasiddhikaṃ. Kāye balaṃ na hotīti etthāpi “gilānassevā”ti padaṃ ānetvā sambandhitabbaṃ. Heṭṭhā catūhi padehi

aphāsuvihārābhāvaṃ pucchitvā idāni phāsuvihārasabbhāvaṃ pucchati, tena saviseso phāsuvihāro pucchitoti daṭṭhabbo, asatipi atisayatthajotane sadde atisayatthassa labbhanato yathā “abhirūpāya deyyaṃ dātabba”nti.

447. Kālañca samayañca upādāyāti. Ettha kālo nāma upasaṅkamanassa uttapattakālo. Samayo nāma tasseva paccayasāmaggī, atthato tajjaṃ sarīrabalañceva tappaccayaparissayābhāvo ca. Upādānaṃ nāma ñāṇena tesam gahaṇaṃ sallakkhaṇanti dassetuṃ “kālañcā”tiādi vuttaṃ. Pharissatīti vaḍḍhissati.

448. Cetiyaratṭheti cetiratṭhe. Ya-kārena hi padaṃ vaḍḍhetvā vuttaṃ. Cetiratṭhato aññaṃ visuṃyevekaṃ ratṭhanti ca vadanti. Maraṇapaṭisaṃyuttanti maraṇaṃ nāma tādīsānaṃ roga vaseneva hotīti yena rogena taṃ jātaṃ, tassa sarūpapucchā, kāraṇapucchā, maraṇahetukacittasantāpapucchā, tassa ca santāpassa sabbalokasādhāraṇatā, tathā maraṇassa ca appatikāratāti evaṃ ādinā maraṇapaṭisaṃyuttaṃ sammodanīyaṃ kathaṃ kathesīti dassetuṃ “bho ānandā”tiādi vuttaṃ. Na randhagavesī māro viya, na vīmaṃsanādhippāyo uttaramāṇavo viyāti adhippāyo. Yesu dhammesūti vimokkhupāyesu niyyānadhammesu. Dharantīti tiṭṭhanti, pavattantīti attho.

449. Atthappayuttatāya saddapayogassa saddappabandhalakkhaṇāni tīṇi piṭakāni tadatthabhūtehi sīlādīhi dhammakkhandhehi saṅgayhantīti vuttaṃ “tīṇi piṭakāni tīhi khandhehi saṅgahetvā”ti. Saṅkhittena kathitanti “tiṇṇaṃ khandhāna”nti evaṃ gahaṇato sāmaññaṇato cāti saṅkhepeveva kathitaṃ. “Katamesaṃ tiṇṇa”nti ayaṃ adiṭṭhajotanā pucchā, na kathetukamyatā pucchāti vuttaṃ “vitthārato pucchissāmī ‘ti cintetvā ‘katamesaṃ tiṇṇa’nti āhā”ti. Kathetukamyatābhāve panassa therassa vacanatā siyā.

Sīlakkhandhavaṇṇanā

450-453. Sīlakkhandhassāti ettha iti-saddo ādiattho, pakārattho vā, tena “ariyassa samādhikkhandhassa...pe... patiṭṭhāpesī”ti ayaṃ ettako pāṭho dassitoti daṭṭhabbaṃ tenāha “tesu dassitesū”ti, uddesavasenāti adhippāyo. Bhagavatā vuttanayenevāti sāmaññaphaladesanādīsu bhagavatā desitanayeneva, tenassa suttassa satthubhāsita bhāvaṃ jinavacanabhāvaṃ dasseti. Sāsane na sīlameva sāroti ariyamaggasāre bhagavato sāsane yathā dassitaṃ sīlaṃ sāro eva na hoti sāravato mahato rukkhassa papaṭikaṭṭhāniyattā. Yadi evaṃ kasmā idha gahitanti āha “kevalañhetam patiṭṭhāmattakamevā”ti. Jhānādiuttarimanussadhamme adhigantukāmassa adhiṭṭhānamattaṃ tattha appatiṭṭhitassa tesam asambhavato. Atha vā na sīlameva sāroti kāmāñcetta sāsane “maggasīlaṃ, phalasīla”nti idaṃ lokuttarasīlampi sārameva, tathāpi na sīlakkhandho eva sāro atha kho samādhikkhandhopi paññākkhandhopi sāro evāti evamettha attho daṭṭhabbo. Purimo eva sāro, tenāha “ito uttarī”tiādi.

Samādhikkhandhavaṇṇanā

454. Kasmā panettha thero samādhikkhandham puṭṭho indriyasamvarādi ke vissajjesi, nanu evaṃ sante aññaṃ puṭṭho aññaṃ byākaronto ambaṃ puṭṭho labujaṃ byākaronto viya hotīti idīsī codanā idha anokāsāti dassento “kathañca māṇava bhikkhu...pe... samādhikkhandham dassetukāmo ārabhī”ti āha, tenettha indriyasamvarādayopi samādhiupakārataṃ upādāya samādhikkhandhapakkhikāni uddiṭṭhānīti dasseti rūpajjhānāneva āgatāni, na arūpajjhānāni

rūpāvacaracatutthajjhānadesanānantaram abhiññādesanāya avasaroti katvā. Rūpāvacaracatutthajjhānapādikā hi saparibhaṇḍā chapi abhiññāyo. Lokiyā abhiññā pana sijjhamānā yasmā aṭṭhasu samāpattīsu cuddasavidhena cittaparidamanena vinā na ijjhanti, tasmā abhiññāsu desiyamānāsu arūpajjhānānīpi desitāneva honti nānantariyabhāvato, tenāha “ānetvā pana dīpetabbānī”ti. Vuttanayena desitāneva katvā saṃvaṇṇakehi pakāsetabbānīti attho. Aṭṭhakathāyaṃ pana “catutthajjhānaṃ upasampajja viharatī”ti imināva arūpajjhānānīpi saṅgahitanti dassetuṃ “catutthajjhānena hī”tiādi vuttaṃ. Catutthajjhānañhi rūpavirāgabhāvanāvasena pavattaṃ “arūpajjhāna”nti vuccatīti.

471-480. Na cittekaggatāmattakenevāti ettha heṭṭhā vuttanayānusārena attho veditabbo. Lokiyassa samādhikkhandhassa adhippetattā “na citte...pe...atthī”ti vuttaṃ. Ariya-saddo cettha suddhapariyāyo, na lokuttarapariyāyo. Tathā heṭṭhāpi lokiyābhiññāpaṭisambhidāhi vināva arahatte adhigate nattheva uttarimkaraṇīyanti sakkā vattuṃ yadatthaṃ bhagavati brahmacariyaṃ vussati, tassa siddhattā. Idha pana lokiyābhiññāpi āgatā eva. Sesam suviññeyyameva.

Subhasuttavaṇṇanāya līnatthappakāsanā.



ΠΑΡΟΧΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Tīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Υποσχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Υποσχόλια. 1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Υποσχόλια. 1. Υποσχόλια για το κεφάλαιο για το σύνολο της ηθικής. 10. Σχόλια για την ομιλία στον Σούμπα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org